Réglementaire adopté par l'Empereur d'Autriche pour ses provinces d'Italie —




Traduction Turque :

Fonds Bucher —

2

l'administration

ایتالیاده کائن اوستریا ممالکنده حشمتلو امپراطور جنابلری طرفندن ملتزم اولان اداره

qu'il n'acceptera pas — changement — reguliere

نظامیه سنك اصولنه مخالف تبدلات نظامك عدم قبولی مشروط و قرارداده اولمشدر

contrat

چونکه بین الدولتین معقود اولان معاهده سندنده مذکور و مندرجدر

Reglementaire adoptée par V. M. l'Empereur d'autriche p^r. ses provinces d'Italie. cette close se trouve consignée dans le traité conclu entre les deux cours.—

Le 12 de Juin 1815. il a été conclu entre la cour des deux Siciles et
celle d'autriche un article secret de la teneur suivante,

d'après cequi est exigé par les traités existant entre S.M.
l'empereur d'autriche et le Roi des deux Siciles relativemt. au maintien
et au rafermissemt. de la tranquillité interieure de l'italie en
la preservant de tout trouble. La sollicitude des deux personages
illustres et contractants leur fait un devoir de mettre les états et
les sujets des deux cours à l'abri de nouvelle guerre et de nouveau
desordre et de les preserver du danger d'innovation imprudente
qui pourroient ramener ces desordres. en consequence il est
convenu que le Roi des Deux Siciles après avoir donné à son
Royaume son ancienne forme de gouvernemt. arbitraire —
n'admettra nullemt. des changemt. contraire soit aux bases
de l'ancien gouvernemt. de ce Royaume soit à l'administration

argument dernier.

اولان منتهای بیّنه‌لره بی تکلفانه بخشنده کلام

سچیلیاتین دولتیله اوستریا دولتی میاننده بیك سكز یوز اون بش سنه‌سی شهر حزیرانك اون

secret — suivante — l'attribue

ایکیسی فارنخنده عباره آتیه الذکرده بر ماده خفیه عقد و معاهده اولنمشدر

raffermissement — defense — en se reservant de tout trouble — tranquillité

یعنی ایتالیانك امنی و اسایش داخلیسنك مصونا عن الخلل وقایه استقرارینه دار حشمتلو

partie

ایمپراطور جنابلریله سچیلیاتین قرالی بیننده واقع اولان عهد و میثاق اقتضاسنه بناءً طرفین

qui necessite l'evenement — troubles — guerres

ممالك و تبعه‌لرینی مضاربات و اختلالات جدیده‌دن و بونلرك وقوعنی مستلزم اولان

contractans — defendre — danger — imprudent — changement — innovation

مبدعات و محدثات غیر معقوله دغدغه‌سندن تأمین و محافظه ذاتین فخیمین و معاهدین

arbitraire — forme — ce qui en ~~determine~~ — necessite

متحتم ذمت همتلری اولدیغندن سچیلیاتین قرالی کندو دولتنه هیئت سابقه سیاسیه‌سنی

bases

اعطا ایلدکدنصکره دولت مرقومه‌نك قواعد عتیقه حکمدارینه مغایر و کر

En consequence que S. M. l'Empereur d'autriche sache avec conviction et
certitude que persuadée que le premier des Devoirs particulier d'un
Empire constitutionelle est de mettre l'état à l'abri des désordres
et des Secousses qui derivent imediatemt. de la forme de gouvernemt.
arbitraire ou bien de la liberté excessive du républicanisme.
notre nation se propose et desire expressemt. de chercher les moïens
convenables pr. rafermir les bases de notre nouvelle constitution autant que peut
le comporter un ouvrage des homes. la pénétration et la Sagacité
des personages distingués qui représentent la nation, la sagesse
souveraine et la sollicitude paternelle de notre Roi qui en leur
aide et leur soutien, sont une preuve suffisante que nous ne
Dementirons pas ceque nous avançons.
après avoir prouvé et demontré plus haut combien les calomnies qui
nous ont été imputées sont denuées de fondemt. et de justice venons
franchemt. à la discution du dernier argumt. que pourroit nous alleguer
les ministres d'Autriche.

arbitraire domination avec certitude avec conviction convainquante

بنا برین اوستریا امپراطوری جنابلرینه جزماً ویقیناً معلوم اولدی که ملتمز اصول تحکّم سیاستندن

secousses certes immédiatement excessive dite

ویاخود سربستیت مفرطهٔ جمهوریتده داخلاً مترتّب اولان فسادات وتزلزلاتدن

avec persuasion devoirs défendre

ملکمزی صیانت ایتمک بر دولت قانونیه نک اقدم وظائف مخصوصه سندن اولمق اعتقادیله

qui pourront servir consolider raffermir au ouvrage des hommes

بر اثرِ بشرک قابل اوله بیلدیکی قدر قواعد نظام جدیدمزک ترصین واستحکامنه مدار

députés désire consent expressément des procureurs

اولاجق اسباب مناسبه نک استحصالنی خاصةً التزام وتمنّی ایدوب ملّت موکّللری

sagesse soutien aide sagacité pénétration considérés

اولان اشخاص معتبره نک درایت وحیثیتی واثاره ظهیر ودستگیر اولان قرالمزک عقل

une preuve suffisante à ce que nous avançons opposition non souverain

حکیمانه‌سی وهمت پدرانه‌سی عدم تخلّف مدّعایه دلیل کافیدر

calomnies

حقمزده اسناد اولنان مفتریاتک نه درجه ده بی اساس وبی انصاف اولدیغنی وجه

qui est probable à être alléguée

مشروح اوزره اثبات وایضاح ایلدکدنصکره اوستریا وکلاسنک محتمل الایرادی

constitutionelles ou d'une autorité arbitraire et absolue fondée sur l'ancien usage.

quoi que réellemt. il y ait quelques défauts dans la nouvelle constitution d'Espagne cependant il est indubitable que ses lois sont fondées sur la justice et la loyauté, du

Du Reste la plus importante des affaires serieuses de notre nation est d'Employer ses soins à la correction et au perfectionemt. de la nouvelle constitution d'espagne quelle a adoptée p.r servir de modelle à son gouvernemt. Royal. en la conformant à sa situation présente – et à sont état actuelle.

De plus notre illustre Souverain a laissé par une loi au député de la nation le droit de lui proposer les modification necessaires et constitutionelles.

استقرارینه حکم ایتمك لازم کلسه قوانین نظامیهٔ جدیده ایله می یوخسه دستور سابق اوزره

*D'autre suite — absolu — arbitraire — volonté*

ادارهٔ عرفیهٔ مطلقه ایله می بر دولتك دوام و استقراری حاصل اولور بحثی فی عصرنا

*des hommes savants — question à résoudre — des siècles*

مشکل الحل بر مسئله اولدیغی مسلّم انامدر

اگرچه فی الواقع اسپانیه دولتنك قانوننامهٔ جدیده سنده بعض نقصانیت درکار اولوب

*fautes — loyauté — base*

انجق اساسی قوانین حق و حقانیته مبنی ایدوکی امر بی اشتباهدر

*adopté*

قالدیکه ملتمز دستور العمل نظام ملکیسی اولمق اوزره التزام ایلدیکی قوانین جدیده

*Alors — et les perfectionner — correction — conformant — actuel. — à sa situation actuelle présente*

اسپانیانی موقع حاضر و حالات حالیه سنه تطبیقا تعدیل و استکماله صرف درت

*qui demande du travail — affaire — la plus importante*

ایتمك اخص مصالح معتنا بهاسندن در

*aux députés de la nation — rappeller — modification — illustres vous crains*

وحتی اولو متبوعمز دخی تعدیلات لازمهٔ قانونیه نك اخطاری استحقاقنی وکلای ملته

قانونا ترك و احاله ایلمشدر

et pour parler avec passion, si notre cour et notre nation n'était pas forte du — consentement unanime du peuple, si l'administration de nos affaires politiques était à la merci d'une faction individuelle, guidés par l'animosité indocile et perverse, notre cour aurait elle pû opposer une digue aux effets et aux suites de l'amour propre et de l'honneur nationale excités par les procedés inconvenants de l'autriche et des plus haut.

Pour en venir à la discution et à l'aveu des fautes et des defauts que les ministres d'Autriche attribuent à la nouvelle constitution d'Espagne, nous repondrons que aucune puissance étrangère n'a le droit de louer et d'approuver ou bien de blamer ou de critiquer la forme de gouvernement adoptée choisie par tout souverain libre à l'egard de ses états.

mais si l'on veut juger du plus ou moins de durée ou de non durée d'un Empire par la forme des loix qui y sont établies. il en reconu de tous les hommes que ce n'est plus dans notre siecle une question difficile à résoudre que de savoir si la durée d'un Empire provient des nouvelles loix

l'administration — fort en tous point — peuple — cœurs — réunion

و علی طریق الغرض اگر دولت و ملتمزه اتحاد قلوب عامه ایله قوی الاطراف اولمسه واداره

volonté — individuel — pervers — indocile — mal intentionné

امور ملکیه من اصحاب اغراض نفسانیه بدوام و بدطینت بر فرقه منفرده نک تحت اختیارنده

l'honneur — l'amour propre — excités

اولمش اولسه دولتمز اوستریانک سالف البیان معامله ناسجاسنده منهیج اولان غیرت وناموس

tourmenté que — à la violence — des suites des effets

ملیه نک آثار و تبعاتی صدماتنه سد چکیدره بلورمی ایدی

défauts — imputés

اوستریا دولتی وکلاسنک اسپانیانک قوانین جدیده سنه اسناد ایلدکلری نقصان و تفریط

indépendant — avoué — dilution

بحث و اعتراضنه کلنجه شویله جواب ویریلورکه هر بر مستقل حکمدارک کندو ممالکی حقنده اختیار

décrire — blâmer — louer — approuver — adoptée

و التزام کرده سی اولان صورت نظامنک تحسین و تصویب و یاخود تقبیح و تخطئه سنه

droit

دول اجنبیه دن هیچ بر دولتک استحقاقی اولمز

espérer — établi

انجق قوانین موضوعه سنک صورت وجهتنه نظراً بر دولتک زیاده استقرار و یاخود عدم

Si d'après l'oppinion de l'autriche, notre nouvelle constitution avait été l'ouvrage d'une telle faction, les membres les plus distingués de cette faction n'auraient-ils pas prétendu siéger au parlem.t et représenter la nation.

Donnons une autre preuve convainquante que notre cour et notre nation n'ont pas été à la merci et sous les ordres d'une vile faction.

Tandis que notre nouvel ambassadeur nomé à Viene était arrêté sur les frontière d'autriche et que notre consul résident à Milan capitale des provinces autrichienes en Italie, étaient chassés et éloignés contrairem.t à toutes les loix reconnues, les envoyés et consuls d'autriche dans le Royaume des deux Siciles, les négocians et autres sujets au lieu d'être chassés ~~n'ont pas été chassés~~ par un traitem.t semblable ont obtenu la permission d'y résider comme auparavant. N'en est-ce pas là une preuve frappante que nous sommes doués de patience de modération de douceur et de longanimité parmi les nations civilisées et policées.

*convainquante*

اولمدیغنه دلیل مُبَرْهِندر

اکر اوستریالونک ذهاب واعتقادی اوزره نظام جدید مزی بو مقوله فرقه ابداع و احداث

*Des plus distingués*

ایلمش اولیدی فرقه نک اعضای مُتَشَخِّصه سی پارلامنتو مجلسنه قعود و اجرای وکالت ادعاسنی

*vil* — *n'auraient-ils jamais avancé*

درپیش ایتمزمی ایدی [دولت و ملتمز فرقه لمه نک تحت حکم و اختیارنده اولمدیغنه دیکر بر دلیل

قوی ایراد و بیان ایده لم

*capitale*

بچه تعیین اولنان سفیر جدیدمز اوستریا حدودنده توقیف و اوستریانک ایتالیاده کی اراضیسنده

*éloigné* — *exil chatté* — *reconnus* — *lois* — *siège*

کرسیسی اولان میلان شهرنده مقیم قونسلوسمز دخی قواعد مرعیه یه مخالف طرد و تبعید اولنمشیکن

اوستریانک ممالک سچلیاتینده مأمور سفرا و قونسلوسلری و سائر تبعه و تجاری مقابلهٔ بالمثل

*civilisés*

معامله سیله طرد اولنمیوب کمافی السابق اقامتلری تجویز و تحمل اولنمسی کیفیتی مِلل موقره و

*frappant* — *preuve* — *doué* — *longanimité* — *douceur* — *no*

منتظمه عندنده صبر وانصاف وحلم و تأنی ایله مجبول اولدیغمزه برهان و مثل متجلی

دکلمیدر

D'un bout du Royaume à l'autre
On a choisi et désigné p.r representer la nation pendant un tems déterminé
Les personnes distinguées par leurs connoissances, connues par leurs services et
leur fidelité et signalés par leurs talents, afin de faire connoitre dans le parlem.t
le contentem.t de la nation ou ses besoins et ses desirs en cas de plaintes. dans le
choix de ces persones on n'a vu aucune contestation ni dissidence dans chaque
ville on a choisi des individus doués des qualités requises et p.r prouver que
ce n'en pas l'interet qui a guidé ~~l'interet~~ ceux qui les premiers ont
voté l'etablissement d'un nouvel ordre de chose dans le Royaume, et p.r que
notre constitution n'en pas l'ouvrage d'une faction individuelle, ne
suffit-il pas de dire que ces persones n'ont pas été admises parmi
les membres de la représentation nationale.

استحصالنه معطوف و هر حالده متحد الكلمه و متفق الادا اولدقلرينه دليل كافى دكلميدر

ملتمزك شكر و رضاسى و ياخود معرض استفاده نوع احتياج و استدعاسى پارلامنتو مجلسنه لاجل

الافاده و التسويه چليانى مملكتنده بر اوجنده اول بر اوجنده وارنجه علم و دانش ايله موصوف

وخدمت و صداقت ايله مجرب ومعروف و درايت و فطانت ايله مألوف اشخاصى ايام

معدوده ده ملت وكلاسى اولمق اوزره انتخاب و تعيين اولنمش و بو مقوله اشخاصك انتخابنده

هيچ بر كونه تنازع و تخالف رونما اولميوب هر بر قصبه ده اوصاف مذكوره ايله متصف و متعارف

اولان افراد ترجيح قلنمش اولديغى امر مبين و نظام جديد مملكتمزك ايقاع و ابداعنه جمله دن

اول راى ايتمش اولان كمسنه‌لر معلل بالاغراض اولمدقلرينى لاجل لاثبات وكالت محترمه

اعضاسنه داخل اولمالرى قوانين نظام مذكوره مستقلا بر فرقه منفرده نك اختراعكرده سى — ملت

indubitable que dans chaque bourg et district on se conforme aux ordres de la cour, que les dispositions de la justice ont cours et sont observées, que les impositions sont paiés et recueillis sans perte qu'on s'attache à tenir les soldats dans le devoir qu'on veille à la sureté et à la liberté individuelle et qu'on a envie la libre expression de l'oppinion de chacun relativement aux affaires de son païs. Il en de toute evidence que quoique au commencemt. de la revolution le zèle de quelques personnes les ait portées trop loin, quoiqu'elles aient dépassé les bornes de la moderation et qu'elles se soient égarées cependant leur soumission aux ordres paternels melés de force et de bonté de notre illustre souverain a mis egalemt. un terme à cette erreur et à cet égaremt.

La promptitude avec laquelle on a choisi les députés des provinces destinés à entrer et à siéger dans le parlemt. qui en le thermometre de la bonne ou de la mauvaise opinion cachée dans l'esprit des habitans du royaume, ainsi que du contentement ou du mécontentemt. du peuple, n'en-elle pas une preuve suffisante que la nation entière n'a eu p.r but que le bien être de la patrie et qu'à ce sujet il n'y a eu qu'une voix et un seul avis.

*disposition — district — défunte — délivré*

وارسته قید بیان و دولتمزك امر و نهی ایدر هر قصبه و ناحیه ده عمل و اجرا و احكام عدل

*retenu dans le devoir — observé — répandu*

وحق نشر و ایفا و تكالیف میریه بلا نقصان تحصیل و استیفا وضبط و ربط نفرات عسكریه

*qui on bâtit dans son esprit — indépendance — à la sureté — de chaque individu — en emptoie*

سعی اوفا و افراد ناسك مستملك و حریتی و امور ملك و ملتنه دائر هر كسك لایح خاطری اولان

*soupçon — doute — ont s'est attaché — à l'expression libre — sans égard — croyance*

رأی و اعتقادینك بیما بیحابا سربستیت افادهسی خصوصنه اعتنا اولندیغی بی ریب و گمان و

*égaré — passé au delà les bornes de la modération — ébouilli — du zèle — marmite*

ابتدای ظهور تبدلده بعض كسانلك دیلك غیرتی غلیان و حد اعتدالدن تجاوز و انحراف ایتمشلر ایسه

*apparent — terreur — en se soumettant — mêlé — compassion — force*

حشمتلو قرالمزك تمكین و شفقت ایله ممزوج امر بیدارانهسنه انقیاد ایدرك نفاق و انحراف مذكور

*clair et évident*

دخی زائل و مندفع اولدیغی واضح و عیاندر

*caché dans l'esprit*

و اهالئ مملكت اذهاننده مضمر اولان نیلك و بد اعتقادلك و خشنودی و عدم خشنودی

*Députés — thermomètre*

عامهنك بوصدسی اولان پارلامنتو مجلسنه دخول و حضوره مأمور قضا و ایالات مبعوثانلك

*uniquement — autour — promptitude*

سرعت انتخابی كافهٔ ملتمزك فكر و اندیشهسی حصرا و قصرا حسن حال وطن و مملكتك

Notre révolution et notre reforme politique au contraire n'a pas produit la moindre desunion ni dissention. dans notre nation on n'a rien vû de plus que union d'interet et de desir, conformité de conduite et de volonté soumission parfaite au Roi et a sa famille, respect et attachement cordial à la nouvelle constitution établie par nous et enfin résolution de la defendre jusqu'au dernier soupir;

Tel est la profession de foi national de tous les habitans des deux Sicile.

nous n'exceptons pas même de cette profession de foi les habitans de palerme qui se trouvent dans l'Ile des deux Sicile et qui ont élevé l'etendard de la revolte.

~~Car~~ En effet la discidence des Palermitin, ne provenait pas d'une discution relative à la constitution, elle a eu pour cause quelques autres affaires de peu d'importance qui ne sont pas relatives à tout le Royaume; il en de fait qu'a l'exception des troubles passagers qui ont eu lieu à Palerme, on a vû aucune sedition, ni aucune discention capable de troubler le païs. il on

produire discention Desunion Sar le contraire politique revolution

بزم انقلاب و تبدّل احوالمزایسه بر عکسی ادنا بر نفاق و شقاقی تولید ایتمدیکندن

d'intention conformité de conduite Desir union d'interet

بشقه ملتمز ایچنده اتحاد جهت ونیّت و توافق اصول وطویت وحشمتلو قرالمزه وخاندانه

attachent. union etablis. soumission parfaite

کمالیله مطاوعت و متابعت و موضوعمز اولان قوانین جدیده یه علاقه قلبیه ایله ارتباط

voir et a invention resolution Defendre jusqu'au dernier soupir respect

و حرمت و تادم وایسین محافظه‌سنه عزم و نیتدن غیری بر شی مشهود دکلدر

de croyance de foi profession nationalment

اشته بالجمله سجلیاق اهالیسنک ملکا اقرار مذهب و اعتقادی بودر

tirrement etandard

بو مذهبدن سجلیاقین جزیره سنده کائن اولان رایت افرازکردنکشی اولان پالرمو سکانی دخی

excepté.

مستثنا دکلدر

relatives qui ne s'etendent pas cause discution leur expression L'opposition residence

زیرا انلر ایله تخالف اداسی قانون بچشنه منبعث اولمیوب جمله یه شامل و عائد اولمیان بعض

Prompt trouble cause autres

مواد اغرای غیره معنان متناشی ایدوکی و مع مافیه پالرمو قصبه سنده تکوّن ایدن اختلال سریع

parvite appaisé

الانده فاعندن بشقه اختلال نظام بلده‌یی موجب اولهجق هیچ بر کونه فتنه و شقاق دوتما اولمد یعنی

à la rebellion et a établi et proclamé par force et par violence une constitution defectueuse depouillé de tout principe de solidité et de Stabilité.

en deux mots les plaintes anterieures qu'a produites la cour d'Autriche relativement à notre reforme politique et a notre nouvelle constitution ne sont qu'un tissu de calomnies.

Commençons à approfondir et à considerer avec calme et lenteur sans passion et sans amertume les calomnies susdites. Lors qu'une secte seditieuse et une faction mal=veillante a obtenu de son souverain un privilège et une faveur, le cours naturel des choses exige que tôt ou tard une autre faction contraire à la premiere paroisse par gradation que peu à peu elle trouve les moyens de lui resister et de la contrebalancer et qu'en étendant le cercle de son pouvoir et de son crédit elle devienne victorieuse de la secte opposée.

Dépouillé · de la stabilité · de la solidité · principe · porter · exciter · rebellion porter · revolte

ناپولتان عسکرینی عصیان و طغیانه تحریك و اغوا و احکام متانت و رصانتندن عاری بر قانوننامه

publié · inventé · plein de defauts

بر تقصیر جبراً و تغلباً احداث و اعلان ایلمش اولدقلری نفس الامره مخالف حکایات ایله اوروپانك

abuser · Tromper · l'oppinion

اعتقادینی تغلیط و تخدیع ایلدی

Discours · reforme · abrégé

اشته علی طریق الخلاصه اوستریا دولتنك اصلاح قانون و نظام جدیدندن حقنده قاله کتوردیکی

tissues · calomnie · anterieur

شکایات مؤخره‌سی اسنادات مسروده‌دن عبارتدر

consideration · à la profondissant · calme · Lenteur · amertume · passion

کلهم سالماً عن الحرارت والمرارت اسنادات مذکوره‌نك بالتأنی و السکونت تعمیق و مطالعه‌سنه

obtenu · privilège · Souverain · pensé · trompé

بر فرقه فتنه انکیز و بر قسم و جماعت فساد اندیش متبوعندن برامتیاز و مساعده‌یی استحصال

visiter · graduellement · tôt ou tard

ایلدیکی وقتده عاجلاً و آجلاً اکا مخالف بر فرقه دیکر بحسب التدریج ظهور ایتمك و اکا مقابله و

qui trouve la victoire · opposé · etendu · credit · pouvoir · contrebalancer

موازنه اسبابنی دفته دفته تحصیل و دائره نفوذ و اعتبارینی توسیع برله قسم خلافکیره ظفریاب

de la nature des choses · cours

و متغلب اولمق مجرای طبیعت امور اقتضاسندندر

tant qu'il en de fait, qu'obligé de remplir ponctuellem.t une condition insupportable
conclu avec l'autriche par suite d'évem.ts extraordinaires, nous ne nous sommes
pas permis la moindre négligence dans le payem.t des 10,000. Bourses, dues au
Prince Eugènes Bouarnais beau fils de bonaparte: n'en-il pas étonnant de pretendre
qu'à ~~qui~~ cause de nous les réglem.ts reconnus et le repos et la tranquillité des
nations amies ont été mises en Dangers.

Les faits et evenem.ts relatés plus haut sont connus de tout le monde et sont
audessus de tout Doute la cour d'autriche même ne peut les nier et feindre
de les ignorer. Dans la conference secrete que le premier ministre d'autriche
a eu avec le prince de Simtile, un des envoyés de mon illustre souverain,
le ministre susdit a changé de langage et nous a attaqués avec d'autres
armes, il a trompé l'oppinion de l'europe par des contes contraires à la
verité en pretendant par Ex. que la révolution survenue à naple -
a été uniquem.t l'ouvrage de la secte connue sous le nom de carbonari
que cette secte sans avoir égard à la volonté du Roi sans consulter
le desir de la majorité du peuple a porté l'armée napolitaine à la

12

insidant — permis la moindre — negligence

پرنج اوژن بوهارنه یه اون بیك كیسه اداسنده ذرّتا تجویز قصور ایتمامش اولدیغی جلیّ و نمایان

l'occasion — allié — nommé — reglant

اوله مناظر مرعیه معلومه وامن و راحت طوائف امم و ملل بالیه بزم سببمزدن معرض مخاطره یه

pretendre

دوچار اولدقلرینی ادعا ایتمك مستغرب دكلیدر

Delivré — del soupçon — de doute — de l'impureté — evenements actions

بالاده مشروح اولان افعال وقضایا شائبه شك و اشكالدن وارسته اولرق جمله یه معلوم و

Manquant — nier — de feindre d'designorer — et même

آشكار وحتی اوستریا دولتی دخی تجاهل و انكاردن عاجز اولمغین اوستریا باش وكیلی قبدیل

confidentielle — Sentit — discours

مقال ایله حشمتلو قراللرك سفراسندن سیمتیل نام پرنج ایله واقع اولان مكالمه محرمانه سنده وكیل

frapper la tête — Suivant son opinion — en quelque sorte — telque — frappé — attaqué — Les armes

مرسوم اسلحه آخر ایله بزلری تعریض و تقریع و كویا اعتقادنجه اناپولیده سرزده ظهور اولان

en quelque sorte — travail — l'ouvrage — troupe — revolution

تبدلات مجرد قاربوناری دیمكله معروف فرقه نك كار واثری ایدوكی و حتی كانه فرقه مرسومه

sans flatter — Desir — de la plupart du peuple

رق متبوعملری رضا واراده سنی كوزتمیه دن و اكثر خلایق و اهالی مملكتك مطلب و اختیارینی اوخشایه

La nation napolitaine, depuis sa réforme constitutionelle ne cesse de témoigner une parfaite soumission à son illustre souverain et aux membres de sa puissante famille et de leur donner des preuves d'un respect et d'une subordination inexprimable: n'est-il pas étrange de dire que la sureté du trône des Rois est alarmée et que la solidité en est ébranlée.

Tant qu'il est de fait que nous avons observé et respecté, je ne dis pas à l'exterieur et dans nos actions, mais même dans notre cœur et dans notre esprit les droits, la liberté l'indépendance la constitution et les reglements des autres nations, tant qu'il est de fait que nous nous sommes gardés avec une extrême précaution de nous immiscer dans les affaires des principautés de Bénévent et de Ponte Corvo qui par leur position se trouvent dans le cercle des provinces siciliennes et dans l'enceinte de leur Gouvernement et dont les habitants avoient precedemment demandé à notre Roi d'être réunis aux provinces susdites

*puissance — membres — qui a pl. titre la pompe — depuis longtemps — l'évènement*

انا پولنان ملتی تبدّل قانونیکی وقوعی آنندنبرو متبوع حشمت عنوانته و اعضای خاندان اصالت

*inexprimable — subordination — devoir — preuve — partai respect — soumission — témoignage*

نشانته عرض خشوع و حرمت تام و اثبات لوازم اطاعت و تسلیمیت مالاکلام ایلمکدن خالی

*solidité — alarmé*

اولمیه تخت ملوکانه امنیتی مخوف و رصانتی متزلزل اولدی دیمسی عجب دکلمیدر

*dehors — regicent — constitution — independance — liberté*

مادامکه بزلر ملل سائره نک استحقاقنه و استقلال و سربستیتلرینه و قوانین و نظاماتلرینه ظاهرا

*relativement — à l'invasion — respections — égard — esprit — cœur — non seulement — dans nos action*

و فعلا شویله طورسون قلبا و ضمیرا وارنجه مراعات و مدارات ایلدیکمز ظاهر و عیان و حسب

*gouvernement — dans l'enceinte — dans le cercle — des provinces*

الموقع سچیلیاتین ممالکنک دائرهٔ ملکیه سنه محاط حکمتنه اولان و اهالیسنک ممالک مذکوره یه

*preuve — joins*

ملتحق و تابع اولمسی قرالمزه مراجعت و استدعالری سبقت ایدن بنوآن و پوننه قوردوو

*gardé — immiscer — avec une extrême précaution*

پرنچلکلرینک امورینه احتیاط تام ایله مداخله دن اجتناب ایلدیکمز معلوم عالمیان اولا

*précédente — circonstances — qui heurte l'usage*

مادامکه خارق عاده عوارضات مسبوقه دوزکارلک اقتضاسنده اوستریا ایله منعقد اولوب

*petit fils — étant astreint — l'observation — hors de tolérance, insupportable*

بیرون از تحمل بر شرطنه حرف بحرف ایفاسنه مجبور اولدرق پونا پارته نک اوکی اوغلی

sur le ~~H~~ tissu des paroles du premier Ministre d'Autriche, sera incapable d'en concevoir le véritable sens.

Parce que le Roi mon souverain, assis sur son trône dans son palais, libre dans son opinion, au milieu de son conseil Royal composé des an=ciens députés, entouré des marques de la grandeur, et de la puissance, a voulu satisfaire les vœux de ses sujets, et leur accorder nouvellem. une constitution plus analogue à leurs besoins temporels et actuels, et plus conformes aux connoissances morales et aux épreuves administra=tives recueillies par la révolution des tems, est-ce pour cette raison que la cour d'autriche, pense que l'édifice de la société humaine a été détruite et renversée de fond en comble.

Tant que les droits souverains de la famille régnante sont reconnus, proclamés, et confirmés au moyen de serm.t p.r toutes ses sujets, come devant être éternellem.t attachés à son règne légitime: Tant que

en considérant — tissu — la lecture — qui a acquis la connoissance

ایله کسبِ وقوف و اطلاع ایدن کمسنه اوستریا باشی وکیلینک کلماتِ مسروده سنی مطالعه ایلدکچه

inapollée — concevoir — comprendre

معنای صحیحی نه ایدوکی فهم و ادراکدن قاصر اولور

conseil — de ses anciens députés — Dans son opinion — libre — palais

چونکه متبوع قرل جنابلری قصرِ خاص سنه تخت نشین و مستقل بالرأی وکلای قدیمه سنک مرکب

délibéré — de la gloire — et de la puissance — l'ensemble — Royaume — De ses conseillers

ارباب شورای حکمداریلری میانه سنده انجمن آرای مجد و تمکین اولدرق ملل تابعه سنک اقصای

vraie utilité des états — plus conforme — actuel — temporel — satisfaire — désirs — la fin — voeux

تمنیات و منتهای امنیتلرینه اسعاف وحاجاتِ وقتیه وحالیه لرینه اوفق وتصاریف دوزکار ایله

convenable — administratif — épreuves — des connoissances morales

حاصل اولان معلومات ادبیه و تجاربِ سیاسیه یه الیق مجدداً بر قانون و نظام اعطاسنه

détruit — de fond en comble — jugé convenable — nouveau

اراده و انصاف ایلدی بو اجلدنمی اوستریا دولتی بنیان معاشرت بنی ادملک ازبیخ و بن منهدم

opinion

و برکشته اولدیغنه ذاهب اولدی

ont été — du souverain légitime — attaché — éternellement — souverains — les droits — De sa famille régnante

مدامکه خاندان حکمرانلک استحقاقات ملکداریه سی الی الابد مشروع حکمنده اولمق اوزره

par serment — confirmé — proclamé — reconnus

بالجمله اقوام وملل تابعه سی طرفندن تصدیق واعلان و تاکید بالایمان اولنه مادامکه

Le nouvel ambassadeur susdit, porteur des lettres de créance officielles du Roi mon maitre, et d'une autre lettre particulière et confidentielle, fut forcémt. obligé de s'arrêter sur les frontières, s'étant plaint au premier ministre d'autriche de ce procédé inconvenant et contraire aux lois reconnus de toutes les nations, il reçu, pour réponse du ministre susdit, une lettre portant que, à la suite d'une révolution qui détruit l'édifice de la Société humaine, qui ébranle les trônes des rois du monde qui altère les règlemts. connus et qui trouble le repos des peuples de l'Univers, si l'empereur acceptait l'ambassade du Roi de Naple à Vienne, il agirait contrairemt. au plan de conduite souveraine qui lui a servit de règle invariable. L'ambassadeur se vit donc réduit à revenir sur ses pas.

– La verité est que, une personne qui lira sans passion, avec franchise et sincérité l'histoire des nouveaux évements de naple, et qui reflechira

قرال متبوعلرى اعتماد نامهٔ رسميسنى حامل و مخصوص و محرمانه اولرق بشقه بر نامه سنى دخى ناقل

اولان سفير جديد مرقوم ناچار حدودده توقفه محتاج و قواعد مرعيهٔ دول مغاير و نا ملايم

بو مثللو معاملهدن اوستريا باش وكيلنه لدى التشكى جواب اولرق بنيان معاشرت بنى

ادمى قلع و ملوك عالمك تختلرينه ايراث تزلزل و مناظم معلومهيى تغيير و ملل و امم جهانك

امن وراحتنك اخلال و تشويشنه بادى اولان بو مقوله اختلالك عقبنده امپراطور جنابلرى

بيچه سفارتنى قبول ايتسه دستور العمال لا يتغيرى اولان اصول معامله امپراطورانهسنه

خلافنه حركت ايتمش اولهجغى مضموننده باش وكيل مرقومك بر مكتوبنه دسترس اولدقده

ارخاى عنان عودته مجبور و مضطر اولدى

طوغريسى ناپوليانه وقايع جديدهسى شيرازهسنه سالماً عن الغرض و صدق و خلوص

La mission de ce duc n'eut pas plus de succès que celle du prince
Cariati dont nous avons parlé plus haut, il est certain qu'on l'empêcha
de paroitre devant l'Empereur et de lui faire conoitre sa mission —
et qu'à la suite d'une entrevue où il lui fut dit que come la lettre
dont il etait porteur n'etait qu'une lettre confidentielle et particuliere
il etait indifferent d'y repondre ou non, il fut privé de reponse,
tandis qu'en même tems la cour d'Autriche envoyoit aux autorités
des frontieres des ordres exprès pr. empêcher le nouvel ambassadeur
envoyé à Vienne d'entrer dans l'Empire ./.

ایلچیلکی ایله اقامت ایدوب بعد آلتبدلات متبوعلرینك تنبیهاتنه عدم متابعتی حسبیله اعتماد قرالیه دن

و اعتماد ملیه دن ساقط اولان روفو نام پرنچك یرینه غالو دوقه سی سفارتله مأمور قلندیغی اخباریله دوقه

نیقولو نام شخصك بچ جانبنه تعیین و اعزامنه مبادرت ایدوب انجق اشبو دوقه نك بعثتی دخی

سالف الذکر پرنچ قاپیتینك بعثتی مثللو نتیجه بخش مرام اولمیوب امپراطور موی الیهك حضورینه

چقوب افاده مأموریتدن ممنوع و حامل اولدیغی نامه سی محرمانه و مخصوصانه بر مکتوب اولمق ملابسه سیله

جوابی اعطا و یاخود عدم اعطاسی امرنده تکلف یوقدرچو واقع اولان مقایله یه بناءً اخذ جوابنامه دن

دخی محروم اولدیغی و بوندن قطع نظر بچه تعیین اولنان سفیر جدیدله دخی اوستریا ممالکی حدودینه

دخولدن منعی ضمننده دولت مرقومه طرفندن حدودی ضابطلرینه تنبیهات اجرا قلندیغی امور

مسلمه دندر

hélas, l'idée que le ministre susdit avait conçue de nos affaires politiques,
avoit tellemt. gâté son esprit, et s'y était tellemt. fixée, qu'avant d'avoir
connu comme il faut la réforme dela constitution de notre Royaume,
au moment même où il s'informait de nos changemts. constitutionels,
il s'est empressé deles blâmer et deles critiquer.

Deplus, mon illustre Souverain, voulant corriger l'oppinion Dela cour
d'Autriche, et lui faire connoître suivant la vérité l'exacte,
situation De nos affaires politiques, s'empressa d'écrire de sa propre
main une lettre particulière à l'empereur d'Autriche son neveu et
son gendre, et se hâta d'envoyer à Vienne, le Duc Nicolas, avec cette lettre,
avec une mission, et avec la nouvelle, que le Duc de Gallo avoit été
nommé ambassadeur à la place du prince Rousso, qui précédemt.
résidait à Vienne en qualité d'ambassadeur des Deux Siciles, mais qui
par suite de sa désobéissance aux ordres de notre Souverain, après
la révolution avoit perdu la confiance du Roi et dela nation

*evenement. — eut soin*

همت و رعایت ایلمشیکن اوستریا باش وکیلی برنج مترنیق جنابلری اناپولی وقایع جدیده سنده

*la mission — del'envoyé — refusé — Dedisctuter — converser. — discuter.*

بحث و مصاحبتنده انواع اعذار بسطید اعتراض ایتمکده ناشی مبعوث مرسومله مأموریتی

*utile — possible — soin*

و مساعی مقدوره‌سی مفید اولهمدی

*l'opinion — suivi — hélas*

حیفا باش وکیلی مرسومه احوال ملکیه‌مز حقنده ذاهب اولدیغی رأی و اعتقادی شول درجه

*confirmé — reformé — fixé — affectigaté*

ذهننه استیعاب و تقرر ایلدیکه ملت و دولتمزله اصلاح قوانینی کیفیتنی کرکی کبی تقریر

*reprimande — d'ouyewit — au moment — reglementaire — connu*

و تیقن ایتمزدن اول همان تبدلات نظامیه‌مزله وقعنی استخبار ایلدیکی آنده تهجین و تقبیح

*choisit — chemin*

مسلکنی اختیار ایلدی

*Suivant la forme de la verité — corrige — l'oppinion — Magnifique souverain — outre cela — ce qui en dedans — avec*

مع مافیه متبوع فخیم اوستریا دولتنه ذهابنی تقدیم و علی وجه الصحه امور مملکتمزدن حقیقت

*gendre — le fils d'un oncle — neveu — corriger — comprendre — connaître*

حالنی تبیین و تفهیم ضمننده اکرجه عمی زاده‌سی و دامادی اولان حشمتلو اوستریا ایمپراطورینه

*empressé — authographe.*

دست خطیله مخصوص بر نامه تحریرینه مسارعت و نامه و سلاله خدمتیله و سابقا بچوه سحیاباتین

*Suite de Service*

mon souverain le Roi susdit, après avoir résolu de satisfaire les voeux
unanimes de ses sujets, et d'accepter une nouvelle constitution, conforme
à celle d'Espagne, a regardé comme le premier de ses devoirs de faire -
connoitre à l'Empire d'autriche, qui lui est uni par des traités
particuliers les causes et les circonstances qui ont donné lieu à
ce nouvel évenemt. et de lui assurer que cette reforme, ne troublerait -
nullemt. les droits d'amitié et de bon voisinage, et les règles d'attachemt.
et d'heureuse intelligence existentes entre les deux cours, à cet -
effet S. M.a eut soin d'envoyer sur le champ à vienne le prince
Cariati, un des serviteurs les plus distingués du Royaume des
Deux Siciles; mais S. A. le Prince de meternique Premier ministre
d'autriche aiant sous differents pretexte refusé d'entrer en
discution sur les nouveaux évenements de Naple, la mission de l'envoyé
susdit et tous ses efforts n'ont été d'aucune utilité.

*celui qui signe — faire parvenir — manifeste*

جنابلرینه اعلان آتی الذکری تبلیغ ایتمك اوزره ناظر امور اجنبیه‌سی اولان ممضی الاسم بنده‌لرینه امر و

تنبیه ایتمشدر

*Souverain — celui qui en obéi*

متبوعم قرال مشار الیه جنابلری ملل تابعه‌سنك بر اوغوردن اظهار و بیان ایتدکلری تمنا و استدعالرینه

*accepter — constitution — d'avoir égard*

اسعاف و اسپانیه‌نك قوانین ملکیه‌سنه مطابق قوانین جدیده‌یی قبول و التزام ایتمك اوزره

*attaché — allié — traités — resolu*

عزم و قرار ایدیجك بعض عقود مخصوصه ایله متعاهد و مرتبط اولدیغی اوستریا دولتنه اشبو

*à cause des changemens — revolution — d'annoncer — circonstances — exterieurs — causes — qui avoit donné lieu à l'apparition de cet événement nouveau*

قضیه‌نك ظهورینی مستتبع اولان اسباب و عوارضی عرض و اخبار و بو تبدل حسبیله دولتین

*attachement — aux droits de l'amitié et du voisinage — dont l'exécution en observée*

بیننده مرعی الاجرا اولان حقوق دوستی و مجاورت و حسن امتزاج و مصافاته قطعاً خلل و نقصان

*en regardant — de l'assurer*

ترتب ایتمیه‌جکنی اشعار و تأمین ایلمك اقدم مساعی لازمه‌سنك اتخاذ برله بو خصوص ایچون

*d'envoyer — un des plus distingués parmi les serviteurs*

سچلیاتین دولتی متعینان خدمه‌سندن قاویاتی نام ~~[struck through]~~ پرنجیك درعقب بچه اعزامنه

Traduction du Manifeste officiel adressé au premier ministre d'autriche
par le ministre des affaires étrangeres du Royaume des Deux Siciles.
sous la date du 12 d'octobre de la présente année 1820 de l'ére ~~chrétienne~~ [chrétiens]
et envoyé à toutes les autres puissante au nombre de 50 exemplaires.

---

S. M. le Roi des Deux Siciles après avoir promis par serment devant dieu
publiquemt. et en présence du parlemt. d'observer le traité qui exprime
l'union et l'attachemt. durable de sa puissante maison ~~avec~~ [avec] les nations
et les peuples, qui lui sont soumis, à regarder come le premier et le
plus saint des devoirs imposés à sa souveraineté de recourir aux
mesures necessaires pr. rafermir ce traité qui est l'ouvrage de sa
propre main, et de chercher les moyens d'empêcher et de détruir.
~~et~~ les atteintes étrangères qui pourraient naître de quelque vaines
combinaisons politiques et de quelques considerations absurdes
en consequence S. M. a ordonné au Soussigné son ministre des
affaires étrangères de faire parvenir le manifeste ci dessous, à S. A
le prince de meternique premier ministre d'autriche.

Daté

اشبو بيك سكز يوز يكرمى سنه عيسويه سى تشرين اولنك اون ايكيسى تاريخيله مؤرخاً سچيليا تين دولتنك

exemplaire — extranger

امور اجنبيه سى ناظرى طرفندن اوستريا دولتى باش وكيلنه تحرير و تسيير اولنوب اللى قدر نسخه اولمق

manifeste

اوزره دول سائره يه دخى اعطا و اسرا قلنان بر قطع بياننامه رسميه نك ترجمه سيدر

route. d'une manière forte. Soumis nation peuple اقوام qui a pour titre la puissance.

حشمتلو سچيليا تين قرالى جنابلرى كندو خاندان اصالت عنوانلرى اقوام و ملل تابعه سنه بر نهج قوى

serment publiquement observer qui declare union attachement.

ارتباط و مقارنتنى مبين اولان عهدنامه يه مراعات ايتمك اوزره پارلامنتو مجلسنده علنا قسم بالله ايله

qui doivent être un motif — poli — promettre

تعهد ايلدكدن صكره "پرداخته دست خودى" اولان اشبو عهدنامه نك تاكيد و تاسيسنه مدار اوله جق

probables atteinte absurdes consideration frivoles combinaisons d'avoir recours aux mesures nécessaires

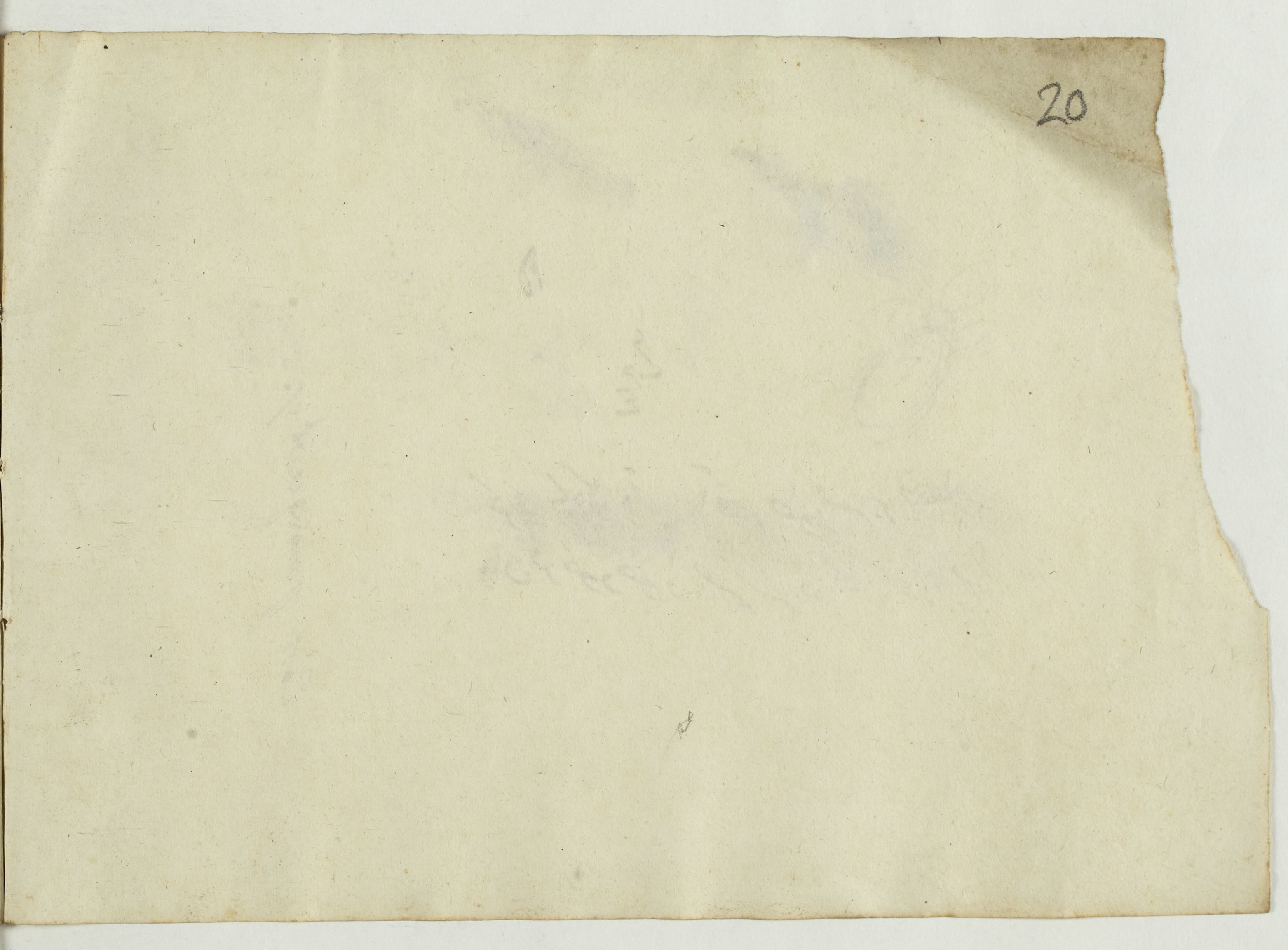
تدابير لازمه يه توسل و بعض احكام "پوليتيقيه واهيه" و ملاحظات سخيفه سببيله تعرضات محتمله

se diriger moyen empecher détruire étrangers

خارجيه نك منع و ابطالى اسبابنه توغل ايتمك ذمت همت ملكداريسنه ماوجب اولان

regarde ces devoirs plus saint premier

اقدم و اعز فرائضدن عد و اعتبار ايلديكنه بناءً اوستريا دولتنك باش وكيلى برنهج ده مترنيق


20


Cest pourquoi